

## LA BATALLA QUE CAMBIÓ EL RUMBO DE LA HISTORIA THE BATTLE WHICH CHANGES THE HISTORY

El Museo de la Batalla de las Navas de Tolosa, ubicado en el término municipal de Santa Elena, a un lado de la Autovía de Andalucía, presenta de una forma original y didáctica los acontecimientos históricos que se produjeron en torno a una contienda que cambió el rumbo de la historia. En sus salas se exhibe, a través de modernos medios audiovisuales y numerosas escenografías de época, todos los aspectos que rodearon aquel trascendental enfrentamiento: desde las caravanas de contingentes, hasta los campamentos de ambos ejércitos, pasando por la reproducción de armas e indumentarias. Y todo ello contado con el máximo rigor histórico.

Las Navas de Tolosa Battle Museum, located in Santa Elena municipality, beside the Andalusian highway, shows in a very original and educational way, the historical events about the confrontation that changed the history. In its rooms is exhibited every aspect which surrounds that significant conflict, using modern audiovisual mediums and diverse scenographies: every convoy of contingents, both base camps and reproductions of weapons and clothes, everything rigorously narrated



MUSEO

BATALLA  
de las  
NAVAS  
de  
TOLOSA

1 2 1 2

### 6 EL MIRADOR DEL TORREÓN / THE TOWER VIEWPOINT

La tercera y última planta del torreón del museo está abierta al paisaje. Desde este lugar se aprecia el campo de batalla que en 1212 enfrentó a cristianos y musulmanes. Frente a nosotros se esparce un paisaje inolvidable desde donde se aprecian las mayores alturas de Sierra Morena.

The third and last floor of the tower in the museum opens to the landscape. From here we can appreciate the battlefield which in 1212 confronted Muslim and Christian armies. In front of us spreads out an unforgettable landscape, from where the heights of Sierra Morena can be seen.

### 1 LA RUTA DE LOS CASTILLOS Y LAS BATALLAS / CASTLES AND BATTLES TOUR

La provincia de Jaén es el territorio que más castillos, fortalezas y torreones reúne de toda Europa. Jaén ha sido frontera y espacio de intercambio cultural a lo largo de la historia. La Junta de Andalucía y la Diputación de Jaén han puesto en marcha la Ruta de los Castillos y las Batallas. En este módulo de entrada se informa de los pueblos, ciudades y principales hitos de este itinerario turístico y cultural.

Jaen County is the territory which possesses more castles, fortresses, and towers in all Europe. The Andalusian Council and Jaen Council have initiated the Castles and Battles Tour. In this entrance we will be informed about the villages, towns and main landmarks along this route for tourism and culture.

### 2 LA HISTORIA / THE HISTORY

La entrada al edificio muestra a través de su rampa de acceso el contexto histórico de la batalla. Evoca aquel 16 de julio de 1212 o el día 8 de Sefar de 609, según el calendario musulmán. El turbulento Mediterráneo del siglo XIII y los protagonistas de aquel enfrentamiento están representados en los pendones que invitan a subir hasta la primera planta.

The hall of the building shows us, along the access ramp, the historical context of the battle. It evokes 16th July 1212, or the 8th Sefar, 609, by the Muslim calendar. The turbulent Mediterranean sea in the 13th century and the figures of that conflict are represented in the flags that invite us to go upstairs to the first floor.

### 3 ASEDIANDO AL-ANDALUS / BESIEGING AL-ANDALUS

Un moderno montaje y una sugerente escenografía nos invita a sumergirnos en los amenazantes movimientos de los ejércitos previos a la contienda. Un audiovisual recorre aquellos días en los que se desató una de las más trascendentales batallas del Medioevo europeo.

A modern and suggestive scenography invites us to immerse ourselves in the threatening movements of the armies before the conflict. An audiovisual exhibition narrates the days when one of the most significant battles in the Middle Ages broke out.

### 4 LA BATALLA / THE BATTLE

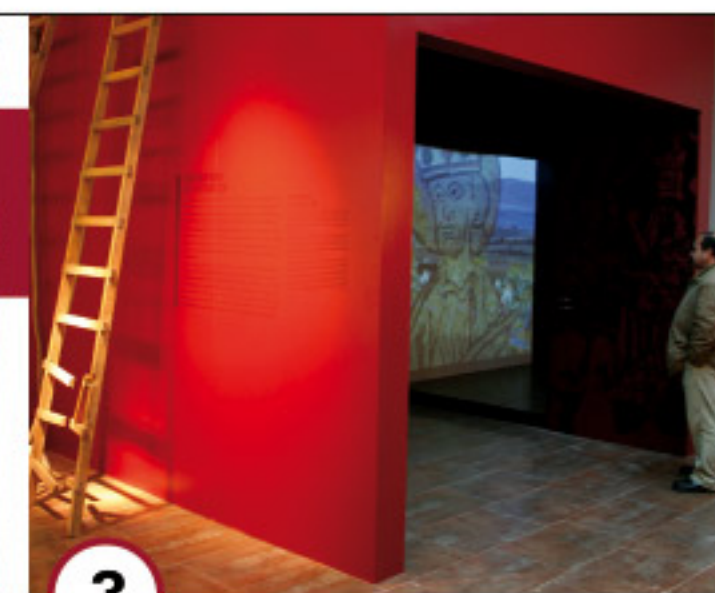
El bloque temático dedicado a la batalla está dividido en tres espacios. El primero lleva por título *La ira de Dios* y a través de una doble escenografía enfrentada reproduce las arengas de los dos contendientes, llamando a la cruzada y a la guerra santa. El espacio titulado *La gran caravana* representa a través de dibujos de tamaño natural los distintos tipos de soldados que se enfrentaron en la batalla, acompañados de sus armamentos y utilaje. El espacio dedicado a *La batalla* explica a través de una mesa táctil los movimientos de las tropas y su desenlace final.

The unit dedicated to the battle, is divided in three areas. The first one, entitled *The anger of God*, reproduces, using a double scenography, the impassioned speeches of both opponents in the conflict. The area called *The big convoy* shows us, with life size drawings, the different kind of soldiers, that clashed in the battle, with their weapons and equipment. The one dedicated to *The Battle* explains, using a tactile screen, the troop movements and the ending of the confrontation.

### 5 LA CULTURA DE LA PAZ / THE CULTURE OF PEACE

En la sala de lectura y documentación sobre la Batalla de las Navas de Tolosa se proyecta una película que aborda la cultura de la paz en una era de conflictos.

Inside *The Reading Room*, containing documentation about Las Navas de Tolosa Battle, a film is projected which deals with the culture of peace in conflict ages.





# LA BATALLA de las NAVAS de TOLOSA

cambió el rumbo de la Historia en España. Año 1212. Territorio de enfrentamiento entre los reyes cristianos y el califa musulmán de al-Andalus. El Museo de la Batalla de las Navas de Tolosa, situado en Despeñaperros, a la entrada de la provincia de Jaén, evoca aquella trascendental contienda y presenta la fascinante Ruta de los Castillos y las Batallas. La Diputación de Jaén ha abierto las puertas de un nuevo centro expositivo ubicado en el campo de batalla que aquel lejano lunes 16 de julio de 1212 enfrentó a las tropas cristianas lideradas por el rey Alfonso VIII de Castilla contra las huestes almohades del califa al-Nasir. El museo invita al visitante a profundizar en el debate de la multiculturalidad y el diálogo entre las civilizaciones, desde una reflexión crítica sobre los conflictos que vivimos en la actualidad y como una pequeña aportación a la cultura de la paz.

Las Navas de Tolosa Battle changed the history. Year 1212. Confrontation territory between the Christian Kings and Al-Andalus Muslim Caliph. Las Navas de Tolosa Battle Museum, located in Despeñaperros as we enter Jaen County, evokes that significant conflict and presents the fascinating Castles and Battles Tour. Jaen County Council has inaugurated a new exhibition centre situated in the battlefield where that distant Monday, 16th July, 1212, confronted Christian troops, headed by Alfonso the 8th of Castile, against the Almohade squadron of the Caliph al-Nasir. The museum invites the visitor to know about the multicultural debate and the dialogue among civilizations. All presented in a critical approach about the actual conflicts and as a small contribution to the culture of peace.



Tina Blanca Editor | Depósito legal / Legal deposit: J. XXX - 2009  
Primera edición, enero de 2009 / First edition, January 2009.



## MUSEO DE LA BATALLA DE LAS NAVAS DE TOLOSA

Carretera de Miranda, Santa Elena. JAÉN.  
Tf.: (+34) 953 24 80 00 extensión 1110  
HORARIO: de Martes a Sábado de 10:00 a 14:00 y de 17:30 a 20:30.  
Domingo de 10:00 a 14:00 y de 15:30 a 18:30. Lunes cerrado.

[www.promojaen.es](http://www.promojaen.es)  
[www.castillosybatallas.com](http://www.castillosybatallas.com)



MUSEO

# BATALLA de las NAVAS de TOLOSA

1 2 1 2

